

ὑπο-μένω **demeurer-en-arrière** ; **endurer**, avoir-de-la-constance, **attendre**, espérer ;
persister, subsister,

(41 occurrences)

קָנָה **espérer, attendre**, (26 occurrences)

יָחַל **attendre, espérer**, (9 occurrences)

הִצָּחָה **attendre°**, **compter sur**, (7 occurrences)

Nb 22:19 וְעַתָּה שָׁבוּ נָא בְנֵיה גַם־אַתֶּם הֲלִיְהִי וְאֲדַעַה מִה־יִסְרַף יְהוָה דְּבַר עַמִּי :

Nb 22:19 καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με.

Nb 22:19 Et maintenant **demeurez** en ceci [**attendez ici**] vous aussi, cette nuit ÷
et je saurai si le Seigneur me parlera encore.

Jos 19:48a καὶ ὁ Αμορραῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν ἐν Ελωμ καὶ ἐν Σαλαμιν·
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Εφραιμ ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

Jos 19:48a [Et l'Amorrhéen a **persisté** à habiter dans Elôm et dans Salamin ;
et la main d'Ephraïm s'est fait pesante sur eux,
et ils sont devenus pour eux corvéables.]

Jug. 3:25 וַיִּחַלּוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינָנוּ פֹתַח דְּלִתּוֹת הָעֵלְיָהּ
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמִּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וְהִנֵּה אֲדָנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת :

Jg(A) 3:25 καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.

Jg(B) 3:25 καὶ ὑπέμειναν, ἕως ἡσχύνοντο,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.

Jug. 3:23 Et 'Ehoud est sorti par l'escalier extérieur [≠ le "vestibule"] ÷
après avoir fermé derrière lui les portes de la chambre haute et verrouillé.

Jug. 3:24 Et quand il a été sorti, les serviteurs du (roi) sont venus voir
et voici : les portes de la chambre haute étaient verrouillées [A ≠ fermées] ÷
et ils ont dit : Sans doute satisfait-il un besoin dans le réduit de la chambre fraîche
[B peut-être qu'il "vide ses pieds" dans la resserre d'été].

Jug. 3:25 Et ils ont **attendu°** jusqu'à (en avoir) honte [A sont **restés, tout honteux**]
et voici : personne n'ouvrait la porte de la chambre-haute ÷
et ils ont pris la clef et ils ont ouvert : et voici, leur maître gisait à terre, mort.

2Rs. 6:33 עוֹדְנֵנוּ מִדְּבַר עַמִּים וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֵרֵד אֵלָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מִה־אֵין חַיִּל לִיהוָה עוֹד :

4Rs 6:33 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἴδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

2Rs 6:31 Et (le roi) a dit : Qu'ainsi me fasse Dieu et qu'il ajoute cela
si la tête de 'Elisha', fils de Shaphat, reste sur lui aujourd'hui !

2Rs 6:32 Et 'Elisha' était assis dans sa maison et les anciens étaient assis avec lui (...)

2Rs 6:33 Et il leur parlait encore que déjà le messager descendait vers lui ÷
et il a dit : Voici que ce mal vient de YHWH ; que puis-je encore **attendre** de YHWH ?

- Esd 1 2:15 ἔαν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη συντελεσθῆ, φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται.
- Esd 1 2:15 *Si donc cette ville-là est (re-)construite et ses remparts achevés, ils n'endureront sûrement pas de payer un tribut, et de plus ils s'opposeront aux rois.*
- TobVa 5: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίας Ὑπόμεινόν με, καὶ ἐρῶ τῷ πατρί μου.
- Tob S 5: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ
Μείνόν με, νεανίσκε, μέχρι ὅτου εἰσελθῶν ὑποδείξω τῷ πατρί μου· χρεῖαν γὰρ ἔχω ἵνα βαδίσῃς μετ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι τὸν μισθόν σου.
- TobV 5: 7 *Et Tobie lui a dit : Attends-moi et j'en parlerai à mon père ;*
- Tob S 5: 7 *Et il lui a dit : Attends-moi, jeune-homme, que j'entre informer mon père ; car j'ai besoin que tu fasses-route avec moi, et je te donnerai ton salaire.*
- 2Ma 6:20 προπτύσας δὲ καθ' ὃν ἔδει τρόπον προσέρχεσθαι τοὺς ὑπομένοντας ἀμύνασθαι ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν φιλοστοργίαν.
- 2 Ma 6:19 *Mais lui, (Eleazar), préférant une mort illustre à une vie souillée, s'avançait de lui-même vers l'instrument de torture,*
- 2 Ma 6:20 *après avoir tout craché, comme devraient le faire ceux qui endurent pour repousser ce qu'il n'est pas permis de goûter, par amour de la vie.*
- 4Ma 5:23 σωφροσύνην τε γὰρ ἡμᾶς ἐκιδιδάσκει ὥστε πασῶν τῶν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν κρατεῖν καὶ ἀνδρείαν ἐξασκεῖ ὥστε πάντα πόνον ἐκουσίως ὑπομένειν
- 4Ma 5:23 *Cependant, (notre philosophie) nous instruit dans la tempérance de sorte que nous maîtrisons tous désirs et plaisirs et elle exerce en nous la virilité de sorte que nous endurions volontiers toute douleur.*
- 4Ma 6: 9 ὁ δὲ ὑπέμενε τοὺς πόνους καὶ περιεφρόνει τῆς ἀνάγκης καὶ διεκαρτέρει τοὺς αἰκισμούς,
- 4Ma 6: 9 *Mais il a enduré les douleurs et a méprisé la contrainte et a persévéré à travers les mauvais traitements.*
- 4Ma 7:22 καὶ εἰδὼς ὅτι διὰ τὴν ἀρετὴν πάντα πόνον ὑπομένειν μακάριόν ἐστιν, οὐκ ἂν περικρατήσειεν τῶν παθῶν διὰ τὴν θεοσέβειαν;
- 4Ma 7:21 *Car qui donc, agissant sagement et pieusement en tout selon la règle de la philo-sophie, et ayant foi en Dieu*
- 4Ma 7:22 *et sachant qu'il est bienheureux d'endurer pour la vertu toutes (sortes de) douleurs ne voudrait pas, pour la piété, maîtriser ses passions ?*

- 4Ma 9: 6 εἰ δ' οἱ γέροντες τῶν Εβραίων
διὰ τὴν εὐσέβειαν καὶ βασανισμοὺς ὑπομείναντες εὐσέβησαν,
ἀποθάνοιμεν ἂν δικαιότερον ἡμεῖς οἱ νέοι
τὰς βασάνους τῶν σῶν ἀναγκῶν ὑπεριδόντες,
ὡς καὶ ὁ παιδευτὴς ἡμῶν γέρων ἐνίκησεν.
- 4Ma 9: 6 *Mais, si des hommes d'âge d'entre les Hébreux sont morts pour la cause de la religion,
après avoir **enduré** la **torture**,
à plus forte raison, nous les jeunes devons mourir,
en méprisant tes cruelles tortures que notre maître, (le noble) vieillard, a vaincues.*
- 4Ma 9:22 ἀλλ' ὥσπερ ἐν πυρὶ μετασχηματιζόμενος εἰς ἀφθαρσίαν
ὑπέμεινεν εὐγενῶς τὰς στρέβλας
- 4Ma 9:22 *Mais, comme transporté par le feu dans l'incorruptibilité,
il a noblement **enduré** les **tortures**°, disant :*
- 4Ma 9:23 *Imitez-moi, frères, ne désertez pas mon combat, ni ne reniez la fraternité du courage ;*
- 4Ma 13:12 ὁ δὲ καταμνησθεὶς ἔλεγεν Μνήσθητε πόθεν ἐστέ,
ἢ τίνος πατρὸς χειρὶ σφαγιασθῆναι διὰ τὴν εὐσέβειαν ὑπέμεινεν Ἰσαακ.
- 4Ma 13:11 *Et l'un a dit : Courage, frère ! ; et un autre : Persévérons avec noblesse !*
- 4Ma 13:12 *Et un autre: Souvenez-vous d'où vous êtes
et de la main de quel père Isaac a, par piété, **enduré d'être immolé**.*
- 4Ma 15:30 ὧ ἀρρένων πρὸς καρτερίαν γενναιοτέρα
καὶ ἀνδρῶν πρὸς ὑπομονὴν ἀνδρειοτέρα.
- 4Ma 15:31 καθάπερ γὰρ
ἡ Νωε κιβωτὸς ἐν τῷ κοσμοπληθεὶ κατακλυσμῷ κοσμοφοροῦσα
καρτερῶς ὑπέμεινεν τοὺς κλύδωνας,
- 4Ma 15:32 οὕτως σὺ ἡ νομοφύλαξ
πανταχόθεν ἐν τῷ τῶν παθῶν περιαντλουμένη κατακλυσμῷ
καὶ καρτεροῖς ἀνέμοις, ταῖς τῶν υἰῶν βασάνοις,
συνεχομένη γενναίως ὑπέμεινας τοὺς ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας χειμῶνας.
- 4Ma 15:30 *O toi dont l'endurance a été plus noble que celle des mâles
et la **constance** plus virile que celle des hommes !*
- 4Ma 15:31 *Car, de même que
l'arche de Noé supportant le monde dans ce déluge qui a rempli le monde,
a **tenu bon** contre les **houles**,*
- 4Ma 15:32 *de même toi, gardienne de la Loi,
plongée° dans le déluge des passions
et environnée de toute part de vents très forts — les tourments de tes enfants
tu as noblement **tenu bon** contre les **tempêtes**° (assaillant) la piété.*

- 4Ma 16: 1 Εἰ δὲ τοίνυν καὶ γυνὴ καὶ γεραιὰ καὶ ἑπτὰ παίδων μήτηρ
 ὑπέμεινεν τὰς μέχρι θανάτου βασάνους τῶν τέκνων ὀρώσα,
 ὁμολογουμένως αὐτοκράτωρ ἔστιν τῶν παθῶν ὁ εὐσεβῆς λογισμὸς.
- 4Ma 16: 1 *Or donc, si une femme, une femme âgée et mère de sept enfants
 a enduré de voir ses enfants torturés jusqu'à la mort,
 il est indéniable que le pieux raisonnement est maître des passions.*
- 4Ma 16: 8 μάτην δὲ ἐφ' ὑμῖν, ὦ παῖδες,
 πολλὰς ὑπέμεινα ὤδινας καὶ χαλεπωτέρας φροντίδας ἀνατροφῆς.
- 4Ma 16: 5 *Car nous devons aussi considérer ceci :
 si la femme avait eu l'âme peureuse,
 étant leur mère, elle se serait lamentée à leur sujet
 et elle aurait dit quelque chose comme : (...)*
- 4Ma 16: 8 *C'est en vain que pour vous, mes enfants, j'ai enduré de nombreuses douleurs
 et les préoccupations de votre éducation.*
- 4Ma 16:17 καὶ γὰρ αἰσχρὸν
 τὸν μὲν γέροντα τοῦτον ὑπομένειν τὰς διὰ τὴν εὐσέβειαν ἀλγηδόνας,
 ὑμᾶς δὲ τοὺς νεανίσκους καταπλαγῆναι τὰς βασάνους.
- 4Ma 16:17 *Car il serait honteux que cet homme âgé (Eléazar) ait enduré, par piété, les souffrances,
 mais que vous, les jeunes gens, soyez affligés par les tortures.*
- 4Ma 16:19 καὶ διὰ τοῦτο ὀφείλετε πάντα πόνον ὑπομένειν διὰ τὸν θεόν,
- 4Ma 16:18 *Rappelez-vous que c'est de par Dieu que vous avez part au monde et bénéficiez de la vie.*
- 4Ma 16:19 *Et pour cette raison, vous devez endurer, pour Dieu, toute douleur.*
- 4Ma 16:21 καὶ Δανιηλ ὁ δίκαιος εἰς λέοντας ἐβλήθη,
 καὶ Ανανίας καὶ Ἀζαριᾶς καὶ Μισαηλ εἰς κάμινον πυρὸς ἀπεσφενδονήθησαν
 καὶ ὑπέμειναν διὰ τὸν θεόν.
- 4Ma 16:21 *Et Daniel, le juste, a été jeté aux lions ;
 et Ananias et Azarias et Misaël ont été jetés dans une fournaise de feu,
 et ils l'ont enduré, pour Dieu.*
- 4Ma 17: 7 Εἰ δὲ ἐξὸν ἡμῖν ἦν
 ὥσπερ ἐπὶ τινος ζωγραφῆσαι τὴν τῆς εὐσεβείας σου ἱστορίαν,
 οὐκ ἂν ἔφριττον οἱ θεωροῦντες
 ὀρῶντες μητέρα ἑπτὰ τέκνων
 δι' εὐσέβειαν ποικίλας βασάνους μέχρι θανάτου ὑπομείνασαν;
- 4Ma 17: 7 *Or, s'il nous était permis de peindre comme sur une tablette la piété de ton histoire,
 les spectateurs ne frémiraient pas de voir
 la mère de sept enfants endurer, par piété, des tourments variés, jusqu'à la mort même.*
- 4Ma 17:10 οἱ καὶ ἐξεδίκησαν τὸ γένος εἰς θεὸν ἀφορῶντες
 καὶ μέχρι θανάτου τὰς βασάνους ὑπομείναντες.
- 4Ma 17:12 ἠθλοθέτει γὰρ τότε ἀρετὴ δι' ὑπομονῆς δοκιμάζουσα.
 τὸ νῆκος ἀφθαρσία ἐν ζωῇ πολυχρονίῳ.
- 4Ma 17:10 *Ceux-là ont vengé leur nation, regardant à Dieu et endurant les tourments jusqu'à la mort.*
- 4Ma 17:11 *Car c'était vraiment un combat divin qui a été livrée par eux*
- 4Ma 17:12 *Car alors la vertu a remis le prix de la constance éprouvée,
 la victoire : une longue vie impérissable.*

Job 3: 9 יְחַשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נְשָׁפוֹ יָקוּ-לְאֹר וְאֵין וְאֵל-יִרְאֶה בְּעַפְעֵי-שָׁחַר :

Job 3: 9 σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης,
ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,

Job 3: 3 Périsse le jour où j'ai été enfanté ÷
la nuit qui a dit : Un mâle est conçu ! [*≠ la nuit où l'on a dit : C'est un garçon !*] (...)

Job 3: 9 Que s'enténébrent les étoiles de son crépuscule [*de cette nuit-là*],
qu'elle espère la Lumière et point (de lumière) !
et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore [*se lever*]!

LXX≠ [*qu'elle attende et qu'elle ne parvienne pas à l'illumination
et qu'elle ne voie pas l'étoile-du-matin / l'aurore qui se lève*] !

Job 6:11 מַה-כֹּחִי כִּי-אֵי-חַל וּמַה-קְצֵי כִּי-אֶאְרֶיךָ נִפְשִׁי :

Job 6:11 τίς γάρ μου ἢ ἰσχύς, ὅτι ὑπομένω;
ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἢ ψυχῆ;

Job 6:11 Qu'est-ce que ma force pour que j'attende ? ÷
et qu'est-ce que ma fin pour que patiente mon âme ?

LXX≠ [*et quel est mon temps, pour que mon âme supporte ?*]

Job 7: 2 כְּעַבְד יִשְׂאָף-צֶל וְכַשְׂכִּיר יִקְנֶה פַעֲלוֹ :

Job 7: 3 כֵּן הִנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי-שָׂוֵא וְלִילֹת עֲמָל מִנּוּ-לִי :

Job 7: 2 ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Job 7: 3 οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένοι μοί εἰσιν.

Job 7: 2 Tel un esclave aspirant après l'ombre

LXX≠ [*comme un serviteur qui redoute son maître et n'attrape qu'une ombre*] ÷
et tel un salarié espérant sa rétribution [*son salaire*],

Job 7: 3 Oui, j'ai hérité de mois de déception

LXX≠ [*ainsi ai-je attendu-avec-constance, moi aussi, (pendant) des mois vides*] ÷
et des nuits de peine me sont échues [*des nuits de douleurs me sont données*].

Job 8:13 כֵּן אֲרַחֹת כָּל-שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְנֹת חֲנָף תֵּאבֵד :

Job 8:15 יִשְׁעַן עַל-בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֵד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם :

Job 8:13 οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου·
ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται.

Job 8:15 ἐὰν ὑπερέιση τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στη·
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνη·

Job 8:13 Tels sont les sentiers [*telle est alors la fin*] de tous ceux qui oublie Dieu ÷
et [*car*] l'espérance [*espérance*] de l'impie péricite [*sera perdue*].

Job 8:14 (Lui) dont l'assurance n'est qu'un fil ÷ et sa confiance une toile d'araignée.

LXX≠ [*Car sa maison sera inhabitée; et sa tente deviendra une toile d'araignée*].

Job 8:15 S'appuie-t-il sur [S'il étaie] sa maison ? Elle ne tient pas ÷

S'y cramponne-t-il ? Elle ne se relève pas [*elle ne subsiste pas*].

Job 9: 4 חֲכָם לִבָּב וְאַמִּיץ כַּח מִי-הַקְּשָׁה אֶלְיוֹ וַיִּשְׁלָם :

Job 9: 4 σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία, κραταίος τε καὶ μέγας·
τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

Job 9: 4 (Dieu) est sage de cœur [*pensée*] et robuste de force [*et puissant et fort*] ÷
qui lui a tenu tête et est demeuré sauf [*qui s'est endurci contre lui et a subsisté*] ?

- Job 14:14 אִם-יָמוּת גְּבַר הִיָּחִיָּה כָּל-יְמֵי צָבָאֵי אֵי-חָל עַד-בּוֹא הַלְיָפְתִּי :
- Job 14:14 ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ· ὑπομεινῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.
- Job 14:14 Si l'homme meurt, vivra-t-il ?
tous les jours de mon (temps d')armée {= service}, j'**attendrai** ÷
jusqu'à ce que vienne ma relève.
- LXX≠ [Si un homme meurt, (re)vivra-t-il, les jours de sa vie étant achevés ?
j'**attendrai** jusqu'à ce que, de nouveau, j'advienne].
- Job 15:31 אֶל-יֵאֱמָן בְּשׁוֹ [בְּשִׁיר] נִתְעָה כִּי-שָׂא תְהִיָּה תְמוֹרָתוֹ :
- Job 15:31 μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομεινεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·
- Job 15:20 Tous les jours de sa vie, le méchant se tourmente (...)
- Job 15:31 Qu'il n'aie pas foi en la **vanité** : il s'égaré ÷ car la vanité sera son salaire.
- LXX≠ [Qu'il n'aie pas foi qu'il **subsistera** ; car il s'en sortira vide].
- Job 17:13 אִם-אֶקְוֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי בְּחֶשֶׁךְ רַפְדֹתַי יְצוּעֵי :
- Job 17:13 ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἄδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.
- Job 17:11 Mes jours ont passé, mes projets sont brisés ÷ les désirs de mon cœur...
- Job 17:13 Si j'**espère** [j'**attends**], le she'ôl est ma maison ÷
[et,] dans la ténèbre [l'**obscurité**], j'ai étendu^o ma couche.
- Job 20:26 כָּל-חֶשֶׁךְ טָמֹן לְצַפּוֹנָיו תֵּאֶכְלֶהוּ אֲשֶׁר לֹא-נִפְחַ יָרַע שָׂרִיד בְּאַהֲלוֹ :
- Job 20:26 πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι·
κατέδετα αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον, κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.
- Job 20:26 Toute la ténèbre est enfouie pour le **cacher** [≠ Toute la ténèbre l'**attend**],
un feu qu'on n'a pas insufflé [allumé] le dévore ÷
il [qu'un étranger] ravage ce qui reste dans sa tente.
- Job 22:21 הַסֶּכֶן-נָא עֲמוֹ וְשָׁלַם בְּהֶם תְּבוֹאֲתָהּ טוֹבָה :
- Job 22:21 γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης· εἶτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.
- Job 22:13 Et tu as dit : Que connaît Dieu [Le Fort] ?
Peut-il juger à travers la sombre-nuée [l'**obscurité**] ? (...)
- Job 22:21 Réconcilie-toi donc avec Lui ÷ et fais la paix, ainsi ton revenu sera bon.
- LXX≠ [Endurcis-toi, si tu (peux) **attendre** ÷ alors tu (porteras) du fruit pour le bien.]

Job 32: 4 וְאַל־יְהִי חֶכְמָה אֶתְּאִיּוֹב בְּדַבְרָיִם כִּי זָקְנִים־הָמָּה מִמֶּנּוּ לַיָּמִים:

Job 32: 4 Ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ,
ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

Job 32: 4 Et 'Elîhou' avait attendu° 'Yîôb en (ses) paroles ÷ parce qu'ils étaient plus âgés que lui.
LXX≠ [Or Eliou avait attendu pour donner une réponse à Job ;
parce qu'ils étaient plus âgés que lui.]

Job 32:16 וְהוֹחֵלְתִי כִּי־לֹא יִדְבְּרוּ כִּי עֲמָדוֹ לֹא־עָנּוּ עוֹד:

Job 32:16 ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

Job 32:16 Et j'ai attendu... Puisqu'ils ne parlent pas ÷
puisque'ils s'arrêtent et ne répondent plus,

Job 32:17 je répondrai, moi aussi, pour ma part ÷ j'exposerai ma connaissance, moi aussi.

Job 33: 5 אִם־תּוֹכַחְתָּ לְפָנַי הִתְיַצְּבָה:

Job 33: 5 ἐὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα·
ὑπόμεινον, στήθῃ κατ' ἐμέ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

Job 33: 1 Or donc, 'Yîôb, écoute mes mots [sentences] (...)

Job 33: 5 Si tu peux, réplique-moi [donne-moi réponse à cela] ÷
arrange (des paroles), devant moi, tiens-toi-là !

LXX≠ [Attends ! tiens-toi devant moi et moi devant toi].

Job 41: 3 מִי הַקִּדְמָנִי וְאַשְׁלָם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא:

Job 41: 3 ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομεινεῖ, εἰ πάσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν;

Job 41: 3 Qui, m'a devancé / prévenu pour que je lui rende ? ÷ sous tous les cieux, c'est à moi.
LXX≠ [Qui me résistera et subsistera, puisque tout, sous le ciel, est à moi ?]

- Ps. 25: 3 גם כִּלְ-קוֹיְךָ לֹא יִבְשׁוּ יַבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:
- Ps 24: 3 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν· αἰσχυθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
- Ps 25: 2 Mon Dieu, en toi je me confie ;
que je n'aie pas honte [que je ne sois couvert-de-honte] !
que mes ennemis n'exultent° [ne rient pas] à mon sujet !
- Ps 25: 3 Non, aucun de ceux qui t'espèrent n'aura-honte
LXX≠ [Non, aucun de ceux qui t'attendent ne sera couvert-de-honte] ÷
ils seront honteux
[tous] ceux qui trahissent [(agissent) illégalement] pour rien.
- Ps. 25: 5 הַדְרִיכֵנִי בְּאֱמֻנָתְךָ וְלִמְדֵנִי כִּי־אֶתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אוֹתְךָ קוֹיְתִי כָּל־הַיּוֹם:
- Ps 24: 5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με,
ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
- Ps 25: 5 Fais-moi marcher [guide-moi] suivant ta vérité et enseigne-moi,
car c'est toi le Dieu de mon salut [Dieu, mon sauveur] ÷
c'est toi que j'espère [j'ai attendu] tout le jour.
- Ps. 25:20 שְׁמֵרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אֱלֹהֵי אָבוֹשׁ כִּי־הִסִּיתִי בְךָ:
- Ps. 25:21 תָּם־וְיָשָׁר יִצְרוּנִי כִּי קוֹי תִיךָ:
- Ps 24:20 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαί με·
μὴ καταισχυθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.
- Ps 24:21 ἄκακοι καὶ εὐθείς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.
- Ps 25:20 Garde mon âme et délivre-moi ÷
que je n'aie pas honte, car je m'abrite [j'espère] en toi.
- Ps 25:21 Qu'intégrité et droiture me gardent ÷ car je t'espère.
LXX≠ [Les (hommes) sans malice et droits se sont attachés à moi,
car je t'ai attendu, Seigneur].
- Ps. 27:14 קוֹה אֱלֹהֵי הַחַיָּה חֲזַק וַיֵּאמְרִן לְבַבְךָ וְקוֹה אֱלֹהֵי הַחַיָּה:
- Ps 26:14 ὑπόμεινον τὸν κύριον·
ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.
- Ps 27:13 Ah ! si je n'avais pas eu-foi de voir la bonté de YHWH dans la terre des vivants ...
- Ps 26:13 [J'ai-foi de voir les bontés du Seigneur dans la terre des vivants].
- Ps 27:14 Espère [Attends] YHWH ; courage [sois-viril] et que ton cœur soit ferme [soit-fort] ! ÷
et espère [attends] YHWH.
- Ps. 33:20 נַפְשֵׁנוּ חֲכִמָּה לִיְהוָה עֲזָרָנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא:
- Ps 32:20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ,
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστῆς ἡμῶν ἐστίν·
- Ps 33:20 Notre âme compte sur [attend] YHWH ÷
il est notre secours et notre (petit)-bouclier
- Ps 32:20 [car il est notre secours et celui qui nous couvre-d'un-bouclier].

- Ps. 37: 9 כִּי־מַרְעִים יִכָּרְתוּן וְקִנְיֵי יְהוָה תִּהְיוּ תְּהָמוֹת יִרְשׁוּ־אָרֶץ:
- Ps 36: 9 ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.
- Ps 37: 7 Garde le silence devant YHWH et attends^o-le [הִתְקוֹלֵל]
- Ps 36: 7 [Soumets-toi au Seigneur et prie^o-le] ;
ne t'échauffe pas [ne sois pas jaloux] devant qui réussit en ses routes {= entreprises} ÷
contre l'homme qui use d'astuces [d'illégalités].
- Ps 37: 9 Car les méchants [ceux qui font le mal] seront retranchés [exterminés] ÷
mais ceux qui espèrent en [attendent] YHWH,
ceux-là prendront possession [hériteront] de la terre.
- Ps. 37:34 קִנְיֵה אֱלֹהֵי יְהוָה וְיִשְׁמַר דְּרָכָו וַיִּרְוֹמְדָהּ לְרִשְׁתֵּי אָרֶץ
בְּהַכָּרְתֵי רְשָׁעִים תִּרְאָה:
- Ps 36:34 ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν·
ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοῦς ὄψη.
- Ps 37:34 Espère [Attends] YHWH, garde sa route / voie
et il t'exaltera, te fera prendre possession [hériter] de la terre ÷
comme sont retranchés [exterminés] les méchants, tu (le) verras.
- Ps. 40: 2 קִנְיֵה קִנְיֵיתִי יְהוָה וַיִּשְׂ אֱלֹהֵי וַיִּשְׁמַע שְׁוֹעָתִי:
- Ps 39: 2 Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον,
καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
- Ps 40: 2 Espérant, j'ai espéré YHWH [Attendant, j'ai attendu le Seigneur] ÷
et il s'est incliné vers moi [ou et il a tendu vers moi (son oreille)] [il a été attentif à moi]
et il a écouté mon appel-au-secours.
- Ps 40: 3 Et il m'a fait (re)monter de la fosse du vacarme / fatale ? [de misère],
de la boue [argile] du borbier ÷
et il a dressé mes pieds sur le roc, Il a affermi mes pas.
- Ps 40: 4 Et il m'a mis à la bouche un cantique nouveau, une hymne à notre Dieu ;
beaucoup le verront et craindront ÷
et ils se confieront [espéreront] en YHWH.
- Ps 40: 5 Heureux l'homme
qui met en YHWH sa confiance [dont le Nom du Seigneur est l'espérance] ...
- Ps. 52:11 אֲדַבֵּר לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאַ קִנְיֵה שְׁמִי כִי־טוֹב נִגְדַּח חֲסִידֶיךָ:
- Ps 51:11 ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομεινω τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὀσίων σου.
- Ps 52:11 Je Te célébrerai [confesserai] à jamais, parce que Tu as agi ÷
et j'espérerai [j'attendrai] ton Nom, car il est bon, en présence de tes fidèles.
- Ps. 56: 7 יִגְוְרוּ אֲיֻצְפִּינוּ אֲיֻצְפִּינוּ הִמָּה עֲקֵבֵי יִשְׁמְרוּ כְּאֲשֶׁר קִנְיֵה נַפְשִׁי:
- Ps 55: 7 παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν·
αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.
- Ps 56: 7 Ils s'atroupent, ils se cachent [ils résideront (là) et se cacheront] ;
mes traces ils (les) observent [observeront] ÷
comme espérant [attendant] {= guettant} ma vie.

- Ps. 69: 7 אֶל-יְבוֹשׁוּ בִי קִנְיָהּ אֲדַגֵּי יְהוָה צָבָאוֹת אֶל-יְכַלְמוּ בִי מִבְּקִשְׁיָהּ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- Ps 68: 7 μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ’ ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε,
κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μὴ ἐντραπείησαν ἐπ’ ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ,
- Ps 69: 7 Que n’aie[-ent] pas honte à cause de moi, (celui) qui t’*espère* [(ceux) qui t’*attendent*],
Seigneur, YHWH צְבָא’ֹת !
que ne soit pas (couvert) de-honte [ne soient pas confondus] à cause de moi,
(celui) qui te cherche [(ceux) qui te cherchent] ÷
Dieu d’Israël !
- Ps. 69:21 חֲרָפָה וְשִׁבְרָה לְבִי וְאֲנוּשָׁה וְאֶקְנִיָה לְנוֹד וְאֵין
וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מִצָּאָתִי:
- Ps 68:21 ὄνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν,
καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπήρξεν,
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὖρον.
- Ps 69:21 L’opprobre m’a brisé le cœur : je suis inguérissable ;
j’*espérais* un geste (de compassion) / qu’on me plaigne, et rien ! ÷
des consolateurs, et je n’en n’ai point trouvé !
- Ps 68:21 [Mon âme s’*attendait* à l’outrage et aux mauvais traitements
j’*attendais* des condoléances et il n’y en a pas eu]
- Ps. 106:13 מִהָרֹו שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חֲזָרוּ לַעֲצָתוֹ:
- Ps 105:13 ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ,
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ·
- Ps 106:13 Ils se sont hâtés d’oublier ses œuvres ÷
ils n’ont pas *compté sur* [attendu] son dessein.
- Ps. 119: 95 לִי קִנְוּ רְשָׁעִים לְאַבְדָנִי עַד-תִּיךְ אֶתְבוֹנָן:
- Ps 118: 95 ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνήκα.
- Ps 119: 95 Des méchants m’*espèrent* [m’*attendent*] pour me perdre ÷
tes témoignages, je les ai compris°.

Ps. 130: 5 קִנִּיתִי יְהוָה קִנִּיתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוּ קָלְתִּי :
 Ps. 130: 6 נַפְשִׁי לֹא־נָנִי מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר :
 Ps. 130: 7 יִחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֲסֵד וְהַרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת :

Ps 130: 5 J'espère YHWH, mon âme espère ÷ et, sa parole, je l'attends.
 Ps 130: 6 Mon âme vers le Seigneur ÷
 plus que gardes vers le matin, plus que gardes vers le matin.
 Ps 130: 7 Qu'Israël attende YHWH, car auprès de YHWH est la miséricorde ÷
 auprès de lui abonde le rachat.

Ps 129: 5 ἔνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,
 ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
 Ps 129: 6 ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός·
 ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.

Ps 129: 5 A cause de ta Loi, je t'ai attendu, Seigneur ; mon âme a attendu ta parole.
 Ps 129: 6 Mon âme a espéré le Seigneur ;
 depuis la garde du matin jusqu'à la nuit,
 depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.
 Ps 129: 7 Car auprès du Seigneur est la miséricorde,
 et auprès de lui, une abondante Rédemption.
 Ps 129: 8 C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.

Ps. 142: 8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר וְנַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יְכַתְּרוּ צַדִּיקִים
 כִּי תִגְמַל עָלַי :

Ps 141: 8 ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου
 τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
 ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.
 Ps 142: 8 Fais sortir de prison mon âme, pour célébrer [confesser] ton Nom [Seigneur],
 les justes m'environneront [m'attendront] ÷
 parce que [jusqu'à ce que] tu me rétribues.

- Pro 20: 9c μὴ εἴπῃς Τείσομαι τὸν ἐχθρόν·
ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι βοηθήσῃ.
- Pro 20: 9c [*Ne dis pas : Je me vengerai de mon ennemi ;
mais attends le Seigneur, afin qu'il te porte secours*].
- Sag. 16:22 χιῶν δὲ καὶ κρύσταλλος ὑπέμεινε πῦρ καὶ οὐκ ἐτήκετο,
ἵνα γνῶσιν ὅτι τοὺς τῶν ἐχθρῶν καρποὺς κατέφθειρε
πῦρ φλεγόμενον ἐν τῇ χαλάζῃ καὶ ἐν τοῖς ὑετοῖς διαστράπττον·
- Sag. 16:22 *Neige et glace supportaient le feu sans fondre :
on saurait ainsi que c'était pour détruire les fruits des ennemis,
que le feu brûlait au milieu de la grêle et flamboyait sous les pluies ;*
- Sag. 17: 5 καὶ πυρὸς μὲν οὐδεμία βία κατίσχυεν φωτίζειν,
οὔτε ἄστρων ἔκλαμπροι φλόγες
καταυγάζειν ὑπέμενον τὴν στυγνὴν ἐκείνην νύκτα.
- Sag. 17: 5 *Aucun feu n'avait assez de vigueur pour les illuminer ;
et les flammes {= l'éclat} étincelantes des étoiles
ne parvenaient pas à éclairer cette horrible nuit.*
- Si 16:22 ἔργα δικαιοσύνης τίς ἀναγγελεῖ;
ἢ τίς ὑπομενεῖ; μακρὰν γὰρ ἡ διαθήκη.
- Si 16:22 *Les œuvres de (sa) justice, qui les annonce
ou qui les attend ? Car elle est loin, l'Alliance !*
- Si 22:18 χάρακες ἐπὶ μετεώρου κείμενοι κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν·
οὔτως καρδία δειλὴ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ
κατέναντι παντὸς φόβου οὐ μὴ ὑπομείνη.
- Sir. 22:18 *Des pieux disposés^o sur une hauteur [ms 248 : des petits cailloux sur un mur],
face au vent ne sauraient résister ;
de même un coeur lâche avec de folles pensées,
face à toute crainte ne saurait résister.*
- Si 36:15 δὸς μισθὸν τοῖς ὑπομένουσίν σε,
καὶ οἱ προφήται σου ἐμπιστευθήτωσαν.
- Si 36:15 *Donne le salaire à ceux qui t'attendent
et que tes prophètes soient trouvés véridiques.*
- Si 51: 8 καὶ ἐμνήσθην τοῦ ἐλέους σου, κύριε,
καὶ τῆς ἐργασίας σου τῆς ἀπ' αἰῶνος,
ὅτι ἐξαιρῆ τοὺς ὑπομένοντάς σε καὶ σώξεις αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν.
- Si 51: 7 *On me cernait de toute part et personne pour me secourir !
J'ai cherché du regard de l'aide auprès des hommes et il n'y en avait pas.*
- Si 51: 8 *Je me suis souvenu alors de ta miséricorde, Seigneur,
et de ton œuvre des temps anciens,
que tu arraches (à la mort) ceux qui t'attendent
et que tu les sauves de la main des ennemis. (...)*
- Si 51:11 *Et ma prière a été exaucée :
Tu m'as sauvé de la perdition et Tu m'as délivré du temps mauvais.*

Psalms 10: 2 ὁ ἐτοιμάζων νῶτον εἰς μάστιγας καθαρισθήσεται·
χρηστὸς γὰρ ὁ κύριος τοῖς ὑπομένουσιν παιδείαν.

Psalms 10: 2 *Celui qui offre son dos aux coups de fouets sera purifié
car le Seigneur est bon pour qui supporte la correction.*

Psalms 14: 1 {Ὕμνος τῷ Σαλωμων.}

Πιστὸς κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ,
τοῖς ὑπομένουσιν παιδείαν αὐτοῦ,

Psalms 14: 1 *Le Seigneur est fidèle envers ceux qui l'aiment dans la vérité
qui supportent / se soumettent à sa correction,*

Psalms 16:12 εὐδοκία δὲ μετὰ ἰλαρότητος στήρισον τὴν ψυχὴν μου·
ἐν τῷ ἐνισχύσαί σε τὴν ψυχὴν μου ἀρκέσει μοι τὸ δοθέν.

Psalms 16:13 ὅτι ἐὰν μὴ σὺ ἐνισχύσης, τίς ὑφέξεται παιδείαν ἐν πείνᾳ;

Psalms 16:14 ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι ψυχὴν ἐν χειρὶ σαπρίας αὐτοῦ
ἢ δοκιμασία σου ἐν σαρκὶ αὐτοῦ καὶ ἐν θλίψει πείνας·

Psalms 16:15 ἐν τῷ ὑπομεῖναι δίκαιον ἐν τούτοις ἐλεηθήσεται ὑπὸ κυρίου.

Psalms 16:12 *D'une volonté bonne et joyeuse, affermis mon âme ;
quand tu fortifies mon âme, ce que tu me donnes est suffisant.*

Psalms 16:13 *Car si tu ne fortifiais toi-même,
qui supporterait la correction dans ce dénuement ?*

Psalms 16:14 *L'âme (de l'homme) est tourmentée par sa corruption ;
son épreuve° réside dans sa chair et dans l'angoisse du dénuement.*

Psalms 16:15 *Supporter cela vaudra au juste la miséricorde du Seigneur.*

- Is. 40:31 וְקוֹי יְהוָה יַחְלִיפוּ כָח יַעֲלוּ אַבְר כְּנֹשָׁרִים
יְרוּצוּ וְלֹא יִיָּגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ:
- Is 40:31 οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον,
πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί,
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.
- Isaïe 40:30 Les adolescents s'épuisent [≠ auront faim] et se fatiguent [fatigueront] ÷
et les jeunes-gens trébuchant trébuchent [et les élus {= guerriers d'élite} seront sans-force]
- Isaïe 40:31 Mais ceux qui espèrent YHWH [attendent Dieu] renouvellent [changeront] leur force
et il leur monte {= pousse} un pennage [poussera-des-ailes], comme aux aigles ÷
et ils courent [courront] sans se fatiguer
et ils marchent sans s'épuiser [ils marcheront sans avoir faim].
- Is. 51: 5 קָרוֹב צְדָקָי יֵצֵא יְשׁוּעָי וְזֶרְעֵי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ
אֱלֹהִים יִקְווּ וְאֶל-זֶרְעֵי יִיחַלּוּן:
- Is 51: 5 ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν.
ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν.
- Is 51: 5 Proche (est) ma justice [Elle s'approche vite, ma justice],
mon salut est sorti [et mon salut sortira comme la lumière]
et mes bras vont juger les peuples [≠ et les nations espéreront en mon bras] ÷
(c'est) moi (que) les îles espèrent [attendront] et mon bras, qu'elles attendent [espéreront].
- Is. 59: 9 עַל-כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תִשְׁיַגְנוּ צְדָקָה
נִקְוָה לְאֹר וְהַנְהִיחָהּ לְנִגְהוֹת בְּאִפְלוֹת נְהַלְךָ:
- Is 59: 9 διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος,
μείναντες αὐγὴν ἐν ἁωρία περιεπάτησαν.
- Isaïe 59: 8 ... ils se font des chemins tortueux, quiconque les foule ne connaît point la paix
- Isaïe 59: 9 Voilà pourquoi le droit reste éloigné de nous [d'eux]
et la justice ne nous [les] atteint pas ÷
nous espérions [ils attendaient] la lumière et voici une ténèbre,
la clarté et nous marchons dans l'obscurité ! [et ils marchent dans la perplexité]
- Is. 60: 9 כִּי-לִי אֵימִים יִקְווּ וְאֲנִיֹּת תִּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁינָה
לְהָבִיא בְנֵיךָ מִרְחֹק כְּסֶפֶם וְזָהָבָם אִתָּם
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ:
- Is 60: 9 ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσῖς ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν
διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.
- Isaïe 60: 9 Car (c'est) moi (que) les îles espèrent [attendent]
et des bateaux de Tarshîsh à leur tête [les premiers]
pour ramener tes fils [enfants] de loin [et] leur or et leur argent avec eux ÷
pour le Nom de YHWH, ton Dieu [du Seigneur, le Saint],
pour le Saint d'Israël, car il t'a glorifiée [parce que le Saint d'Israël est glorifié].

Is. 64: 2 בַּעֲשׂוֹתֶיךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְנֶה יְרֵדְתָּ מִפְּנֵיךָ הַרִים נָזְלוּ:
Is. 64: 3 וַיַּעֲוֹלֻם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא-רָאָתָה אֱלֹהִים זֹולָתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה-לוֹ:

Is 64: 2 ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

Is 64: 3 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ
καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

Isaïe 64: 2 En faisant {= accomplissant} de terribles actions que nous n'**attendions** pas ÷
Tu es descendu, devant Toi les montagnes ont fondu.

LXX≠ [*Quand tu feras les (choses) glorieuses,
un tremblement saisira devant Toi les montagnes*].

Isaïe 64: 3 Et jamais on n'(en) a entendu (parler), (même) en prêtant l'oreille ÷
nul œil n'a vu un Dieu — excepté Toi — agir ainsi pour qui **compte sur** Lui

LXX≠ [*Depuis l'éternité / les âges,
nous n'avons jamais entendu et nos yeux n'ont jamais vu un Dieu autre que Toi
ni tes œuvres que Tu feras pour ceux qui **attendent** ta miséricorde*].

- Jér. 14:19 הַמָּאֵס מֵאֶסְתָּאֵת־יְהוּדָה
אִם־בְּצִיּוֹן גָּעַלָה נַפְשִׁיךָ מִדּוֹעַ הַכִּיָּתוּנוֹ וְאֵין לָנוּ מִרְפָּא
קְנִיָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְעַתָּה:
- Jér 14:19 μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ιουδαν,
καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου;
ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις;
ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ·
εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἴδου ταραχὴ.
- Jér. 14:19 As-tu vraiment repoussé Juda ?
Est-ce que de Çîôn ton âme est dégoûtée [*s'est écartée*] ?
pourquoi [*pour quoi*] nous as-tu frappés,
sans qu'il y ait pour nous de guérison ? ÷
on **espérait** [*attendait*] la paix et [*il n'y a*] rien de bon ;
le temps de la guérison et voici : l'épouvante [*le trouble*] !
- Jér. 14:22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגִשְׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רֶבֶבִים
הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְנִיָה לָךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֲלֹהִים:
- Jér 14:22 μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων;
καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός;
καὶ **ὑπομενοῦμέν** σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.
- Jér. 14:22 Parmi les Vanités [*idoles*] des nations, en est-il qui fassent-pleuvoir-à-verse ?
et est-ce le ciel qui donne les ondées [*≠ sa satiété*] ? ÷
n'est-ce pas toi, [TM YHWH, notre Dieu] [*≠ toi-même*] ?
aussi nous t'**espérons** [*t'attendons*],
car c'est toi qui as fait tout cela.
- Lam. 3:21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹ קִיֵּל:
- Lam. 3:21 ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο **ὑπομενω**.
- Lam. 3:20 Elle se souvient, elle se souvient et elle s'effondre en moi, mon âme.
- Lam. 3:21 Voici ce que je rappelle à mon coeur et pourquoi j'**attends** [*j'attends-avec-constance*].
- Lam. 3:22 Les grâces de YHWH ne sont pas finies, ni sa miséricorde épuisée ...
- Lam. 3:25 טוֹב יְהוָה לְקִוּוֹ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנוּ:
- Lam. 3:26 טוֹב וְיִקְיֵל וְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה:
- Lam 3:25 Ἄγαθος κύριος τοῖς **ὑπομένουσιν** αὐτόν, ψυχῇ ἢ ζητήσῃ αὐτόν ἀγαθόν
- Lam 3:26 καὶ **ὑπομενεῖ** καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.
- Lam. 3:25 Bon, YHWH pour ceux qui l'**espèrent** [*l'attendent*] ÷
pour l'âme qui le cherche [*le cherchera, (lui, le) bon ...*].
- Lam. 3:26 (qui est) bonne et **attendant** [*≠ ... et qui attendra*] en silence le salut de YHWH.

Dn. 12:12 אֲשֶׁר־יִהְיֶה חֲמִשָּׁה וְיָגִיעַ לְיָמִים אֶל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה:

Dn θ 12:12 μακάριος ὁ ὑπομένων
καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

Dn 12:12 μακάριος ὁ ἐμμένων
καὶ συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

Dn 12:11 Depuis le temps [θ *moment*] où sera écarté le sacrifice perpétuel
et où sera installée l'ordure dévastatrice ÷
il y aura mille deux cent nonante jours.¹

Dn 12:12 Heureux celui qui **attendra**^o ÷ et arrivera à mille trois cent trente cinq jours !

Sus θ 57 οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν Ἰσραηλ, καὶ ἐκεῖναι φοβούμεναι ὠμίλουν ὑμῖν,
ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰουδα ὑπέμεινεν τὴν ἀνομίαν ὑμῶν·

Sus LXX 57 ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰουδα ὑπέμεινε τὴν νόσον ὑμῶν ἐν ἀνομίᾳ ὑπενεγκεῖν·

Dn θ 13:57 *C'est ainsi que vous agissiez avec les filles d'Israël*

= Suz θ 57 *et celles-là étaient dans la crainte et avaient commerce avec vous,
mais une fille de Juda n'a pas enduré votre iniquité.*

Sus LXX 57 *mais une fille de Juda n'a pas enduré votre maladie : accepter l'iniquité.*

Mi. 7: 7 וְאֲנִי בִיהוֹנָה אֶצְפֶּה אוֹ קִלְהָ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי:

Mi. 7: 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι,
ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου,
εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου.

Mi 7: 7 Mais moi, je guetterai YHWH, j'**attendrai** le Dieu de mon salut [*Dieu, mon sauveur*] ÷
mon Dieu m'entendra !

Nah. 1: 7 טוֹב יְהוָה לְמַעַן בְּיוֹם צָרָה וַיִּדַע חֲסִי בּוֹ:

Nah. 1: 7 χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν·

Nah 1: 7 YHWH est bon ; il est un **lieu-fort** au jour de la détresse

LXX≠ [*Le Seigneur est bon pour ceux qui l'attendent au jour de l'oppression*] ÷
et il connaît ceux qui s'abritent en lui.

¹ 1290 jours pourrait s'entendre du délai entre l'installation de l'Ordure et la mort d'Antiochus IV, quelques mois après la purification du Temple

- Hab. 2: 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפְחַח לִקְצֵי וְלֹא יִכְזֹב
אִם-יִתְמַהְמַה חֶכְמָה לֹא כִּי-בָא יָבֹא לֹא יֵאָחֵר:
- Hab 2: 3 διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.
- Ha 2: 2 Et YHWH m'a répondu et il a dit :
Ecris la vision et grave°-(la) sur des tablettes [*et clairement, sur une tablette* ²],
afin que coure celui qui la lit [*afin que poursuive celui qui lira ces (mots)* ³].
- Ha 2: 3 Car c'est encore une vision pour le temps-fixé ⁴
elle [il ?] souffle {= aspire}⁵ [*elle / il se lèvera* ⁶] à la fin
et ne mentira pas [*ne (sera) pas vide*] ÷
si elle [il ?] s'attarde, attends°-la / compte sur elle [*attends-le* ⁷],
car en venant, elle [il ?] [il] viendra et sûrement ne tardera pas ⁸.
- So. 3: 8 לִכְן חֶכְמוֹ לִי נִאֲמַר-יְהוָה לְיוֹם קוֹמִי לְעֵד
כִּי מִשְׁפָּטִי לְאַסְף־גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מַמְלָכוֹת
לְשַׁפֵּךְ עַל-הֵם זַעַמִּי כָּל חֲרוֹן אַפִּי
כִּי בָאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ:
- So. 3: 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος,
εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον·
διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς
τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου·
διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.
- So 3: 8 C'est pourquoi, attendez°-moi / comptez sur moi [*attendez-moi*] — oracle de YHWH —
au jour où je me lèverai pour toujours [*en témoin*]
Tg [au jour où j'apparaîtrai pour juger] ÷
car ma sentence est de rassembler les nations et de réunir les royaumes
LXX≠ [*parce que mon jugement s'adressera aux nations pour recevoir les rois*],
pour répandre sur eux [TM + mon courroux et] toute l'ardeur de ma colère,
quand au feu de ma jalousie sera dévorée toute la terre.

² La même injonction est donnée pour la Loi en Dt 27: 8.

³ Cf. Osée 6: 3 "Nous poursuivons la connaissance du Seigneur / nous nous hâtons de connaître ..."

⁴ Le "temps-fixé" pour la "rencontre", la "fête".

⁵ En hébreu, le mot "vision" est masculin... ce qui permet une allusion au Messie ;
le verbe TM signifie "aspirer" ; mais le traducteur LXX avait peut-être le verbe "pârah"
qui ne diffère que par une lettre et signifie "porter du fruit". Voir note suivante.

⁶ Le verbe grec assimile (la vision ?) à une plante, au soleil, à une lumière qui se lève :
il permet à Eusèbe de rapprocher ce verset de Za 14: 7 qui donne au Messie le nom de "soleil levant".

⁷ En grec, le pronom masculin ne peut renvoyer à vision (féminin, comme en français) peut-être à "temps-fixé".
Juifs et chrétiens liront en ce stique une invitation à l'attente messianique. Ainsi Rabbi Nathan comprend :
"même s'Il tarde, attends-Le, car sans aucun doute Il viendra" (*TB Sanh* 97b)

⁸ He 10:37-38 cite l'expression légèrement modifiée "celui qui vient sera là"
et Eusèbe met ce texte en relation avec Ps 117(118):26 "Béni Celui qui vient au Nom du Seigneur".

- Za. 6:14 וְהָעִשְׂרֵת תְּהִיָּה לְחֵלֶם וְלִטּוֹבִיָּה וְלִידְעִיָּה וְלִחַן בֶּן-צְפַנְיָה
לְזָכְרוֹן בְּהִכָּל יְהוָה:
- Zac. 6:14 ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς
καὶ τοῖς ἐπεγνώκόσιν αὐτήν
καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.
- Za 6:10 Prends [*les (dons)*] de la déportation — de 'Helddaï, et de Tôbi-Yâh et de Yeda'-Yâh ÷
LXX≠ [*auprès des chefs et auprès des (gens) utiles et de ceux qui l'ont comprise*]
et tu iras, toi-même, en ce jour-là
[TM et tu iras] à la maison de Yo'shi-Yâh, fils de Çephan-Yâh, qui est venu de Bâbèl.
- Za 6:11 Et tu prendras de l'argent et de l'or et tu feras [*une couronne*] [TM des couronnes] ÷
et tu la mettras sur la tête de Yehôshou'a, fils de Yehô-Çâdâq, le grand prêtre (...)
- Za 6:13 [TM + C'est lui qui construira le Temple de YHWH]
et il portera la majesté [≠ *et il recevra la vertu*],
et il siégera et il dominera sur son trône (...)
- Za 6:14 Et les couronnes seront pour 'Hélèm { 'Helddaï ? cf. v. 10 } et Tôbi-Yâh et Yeda'-Yâh
LXX≠ [*Mais la couronne sera pour ceux qui attendent (avec confiance)
et pour ses (gens) utiles et pour ceux qui l'ont connue ...*]
Sym≠ [*Mais la couronne sera pour celui qui voit des songes ...*]
et pour la grâce / bonté du [*comme grâce pour le*] fils de Çephan-Yâh
comme mémorial dans le Temple [≠ *et comme psaume dans la Maison*] de YHWH.
- Za 6:15 Et ceux [+ *d'entre eux*] qui sont au loin viendront
et ils construiront dans le Temple [*la Maison*] de YHWH ;
et vous saurez que YHWH Çebâ'ôth m'a envoyé vers vous ! ÷
et cela arrivera, si vous écoutez vraiment la voix de YHWH, votre Dieu.

- Mal. 3: 2 וְיָמִי מִכָּל־כָּל אֲתֵיּוֹם בּוֹאֹ וְיָמִי הָעֵמֶד בְּהִרְאוֹתָו
כִּי-הוּא כְּאֵשׁ מְצַרֶּף וְכִבְרִית מְכַבְּסִים:
- Mal 3: 2 καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ;
ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ;
διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων.
- Mal 3: 1 Voici : J'envoie mon messenger
pour qu'il prépare [*et il veillera sur* ⁹] la route devant ma Face ÷
et soudain il viendra dans son Temple [*sanctuaire*]
le Seigneur que vous cherchez et le messenger de l'Alliance que vous désirez :
voici : il vient, dit YHWH Çebâ'ôth [*le Seigneur, Maître de tout*].
- Mal. 3: 2 Et qui soutiendra le jour de sa venue [*attendra le jour de son entrée*] ?
qui (restera) debout quand il apparaîtra [*ou qui soutiendra son apparition*] ?
car il sera comme le feu de celui qui épure-au-creuset et comme la potasse des foulons.
LXX≠ [*parce qu'Il entrera comme feu de creuset et comme herbe de foulon*°]

⁹ epi-blepô voir Gn 19:28, Ex 14:24.

- Mt. 10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- Mt 10:22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon Nom ;
mais celui qui sera resté (ferme) jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
- Mt. 24:13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- Mt 24:12 Et parce que se multipliera l'illégalité / l'anomie
l'amour de beaucoup se refroidira.
- Mt 24:13 Mais celui qui sera resté (ferme) jusqu'à la fin celui-là sera sauvé.

- Mc 13:13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.
- Mc 13:13 Et vous serez haïs par tous à cause de mon nom,
mais celui qui sera resté (ferme) jusqu'à la fin celui-là sera sauvé.

- Luc 2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
- Luc 2:42 Et quand il est advenu (qu'il était âgé de) douze années,
comme eux montaient selon la coutume de la fête
- Luc 2:43 et qu'ils avaient consommé / accompli les jours,
pendant que eux retournaient,
Yeshou'a, l'enfant / serviteur, est demeuré-en-arrière à Jérusalem,
et ses parents ne l'ont pas su. (Ac 3,13) (8,15; 21,19)

- Ac 17:14 εὐθέως δὲ τότε
τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.
- Ac 17:14 Or, alors, aussitôt°, les frères ont envoyé Paul pour faire route jusqu'à la mer ;
et Silas et Timothée sont **demeurés-en-arrière** là.
- Rm 12:12 τῇ **ἐλπίδι** χαίροντες,
τῇ θλίψει **ὑπομένοντες**,
τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
- Rm 12:11 Ne soyez pas nonchalants pour le zèle,
soyez fervents dans le souffle, servez le Seigneur.
- Rm 12:12 dans l'**espérance**, soyez joyeux
dans la détresse, **soyez constants**
pour la prière, persévérants ;
- 1Co 13: πάντα **στέγει**, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα **ὑπομένει**.
- 1Co 13: 4 L'amour est patient et doux ; l'amour n'est pas envieux (...)
- 1Co 13: 7 Il **supporte**° tout, il espère tout,
il fait confiance en tout, il **endure** tout.
- 2Tim 2:10 διὰ τοῦτο πάντα **ὑπομένω** διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,
ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
μετὰ δόξης αἰωνίου.
- 2Tim 2:11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·
- 2Tim 2:12 εἰ **ὑπομένομεν**, καὶ συμβασιλεύσομεν·
εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
- 2Tim. 2: 8 Souviens-toi de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
relevé d'entre les morts,
de la semence de Dawid,
selon mon Annonce-Heureuse.
- 2Tim. 2: 9 Pour lui,
je **souffre** le mal jusqu'à porter des liens comme un malfaiteur ;
mais la parole de Dieu n'est pas liée.
- 2Tim. 2:10 Voilà pourquoi j'**endure** tout à cause des élus,
pour qu'eux aussi obtiennent le salut
qui est en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
avec la gloire éternelle.
- 2Tim. 2:11 C'est là une parole sûre :
si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui.
- 2Tim. 2:12 Si nous **endurons**, nous régnerons aussi avec lui ;
si nous le (re)nions / refusons, lui aussi nous (re)niera / refusera.
- 2Tim. 2:13 Si nous sommes infidèles, lui demeure fidèle ;
car il ne peut se (re)nier / refuser lui-même.

- Hb 10:32 Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
- Hé 10:32 Rappelez-vous les premiers jours,
où, après avoir été illuminés,
vous avez **enduré** un grand assaut de souffrances,
- Hé 10:33 tantôt exposés publiquement aux opprobres et aux afflictions,
tantôt devenant les compagnons de ceux qui étaient ainsi traités.
- Hb 10:36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν
ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
- Hé 10:35 N'abandonnez donc rien de votre assurance,
laquelle possède une grande rémunération.
- Hé 10:36 Car vous avez besoin de **constance**
afin qu'ayant fait la volonté de Dieu, vous bénéficiiez de la promesse.
- Hb 12: 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν,
δι' ὑπομονῆς τρέχουμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
- Hb 12: 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας,
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
- Hb 12: 3 ἀναλογίσασθε γὰρ
τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν,
ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.
- Hé. 12: 1 Ainsi donc, nous aussi, environnés que nous sommes d'une telle nuée de témoins,
rejetons tout ce qui alourdit et le péché qui nous entrave
et courons avec **constance** l'épreuve qui nous est proposée,
- Hé. 12: 2 (les yeux) fixés sur le Chef et le Consommateur de la foi, Yeshou'a,
qui, au lieu de la joie qui lui était proposée
a **enduré la croix** au mépris de la honte
et (désormais) ¹⁰ est assis à la droite du **trône** de Dieu.
- Hé. 12: 3 Songez en effet à celui qui a **enduré**
de la part des pécheurs une telle **contestation**
et vous ne serez pas accablés, **défaillants** dans vos âmes.
- Hb 12: 7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱὸς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός·
τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;
- Hé. 12: 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans la lutte contre le péché (...)
- Hé. 12: 7 C'est pour votre correction que vous **endurez**.
C'est en fils que Dieu vous offre {= traite} :
Quel est donc le *fils* que ne corrige pas son père ?

¹⁰ « Nous avons écrit "désormais" pour souligner la présence du parfait grec qui ne se rencontre pas dans les passages parallèles. » (note OSTY)

- Jac. 1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς,
ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
- Jac 1:12 *Heureux, l'homme qui endure l'épreuve !*
Car, ayant fait ses preuves, il recevra la couronne de vie
que (le Seigneur) a promise à ceux qui l'aiment.
- Jac. 5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·
τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε,
ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
- Jac 5:11 *Voyez, nous proclamons-heureux ceux qui ont enduré / eu-de-la-constance ;*
vous avez entendu la constance de Job
et la fin (qui lui a été donnée) par le Seigneur, vous l'avez vue,
car le Seigneur est miséricordieux et compatissant.
- 1Pe 2:19 τοῦτο γὰρ χάρις
εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.
- 1Pe 2:20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῶ.
- 1Pi 2:19 Car c'est une grâce,
si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions,
souffrant injustement.
- 1Pi 2:20 Car quelle gloire y a-t-il,
si, ayant péché et étant souffletés, vous l'endurez ?
mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous l'endurez,
cela est une grâce devant Dieu,
- 1Pi 2:21 Car c'est à cela que vous avez été appelés ;
car aussi Messie / Christ a souffert pour vous,
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,
- 1Pi 2:22 lui qui n'a pas commis de péché,
et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de ruse ;
- 1Pi 2:23 qui, lorsqu'on l'outrageait, ne rendait pas d'outrage,
quand il souffrait, ne menaçait pas, mais se remettait à celui qui juge justement ;

- Jug. 3:25 וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתָּח וַיִּפְתְּחוּ וַהֲנִיחַ אֲדָנֵיהֶם נֹפֶל אַרְצָה מֵת׃
הַלְתוֹת הָעֶלְיָהּ פָּתַח דְּלִתּוֹת הָעֶלְיָהּ
- Jg(A) 3:25 καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.
- Jg(B) 3:25 καὶ ὑπέμειναν, ἕως ἡσχύνοντο,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερώου·
καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς.
- Jug. 3:23 Et 'Ehoud est sorti par l'escalier extérieur [≠ le "vestibule"] ÷
après avoir fermé derrière lui les portes de la chambre haute et verrouillé.
- Jug. 3:24 Et quand il a été sorti, les serviteurs du (roi) sont venus voir
et voici : les portes de la chambre haute étaient verrouillées [A ≠ fermées] ÷
et ils ont dit : Sans doute satisfait-il un besoin dans le réduit de la chambre fraîche
[B peut-être qu'il "vide ses pieds" dans la resserre d'été].
- Jug. 3:25 Et ils ont attendu° jusqu'à (en avoir) honte [A sont restés, tout honteux]
et voici : personne n'ouvrait la porte de la chambre-haute ÷
et ils ont pris la clef et ils ont ouvert : et voici, leur maître gisait à terre, mort.
- Tob S 2: 2 καὶ παρετέθη μοι ἡ τράπεζα, καὶ παρετέθη μοι ὀψάρια πλείονα,
καὶ εἶπα τῷ Τωβια τῷ υἱῷ μου Παιδίον, βάδιζε
καὶ ὃν ἂν εὔρης πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐκ Νινευητῶν αἰχμαλώτων,
ὃς μέμνηται ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ ἄγαγε αὐτὸν καὶ φάγεται κοινῶς μετ' ἐμοῦ·
καὶ ἰδὲ προσμενῶ σε, παιδίον, μέχρι τοῦ σε ἐλθεῖν.
- Tob Va2: 2 καὶ ἔθεασάμην ὄψα πολλὰ καὶ εἶπα τῷ υἱῷ μου
Βάδισον καὶ ἄγαγε ὃν ἔαν εὔρης τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐνδεῆ,
ὃς μέμνηται τοῦ κυρίου· καὶ ἰδοὺ μενῶ σε.
- Tob S 2: 2 Et on m'a apporté la table et on m'a apporté de nombreux mets
et j'ai dit à Tobie, mon fils : Mon enfant, va,
et si tu trouves quelque pauvre d'entre nos frères, déportés à Ninive
qui se souvient de Lui de tout son cœur, amène-le pour qu'il mange avec moi ;
et vois, je t'attendrai, mon enfant, jusqu'à ce que tu sois de retour.
- 3Ma 7:17 Παραγενηθέντες δὲ εἰς Πτολεμαίδα
τὴν ὀνομαζομένην διὰ τὴν τοῦ τόπου ιδιότητα ῥοδοφόρον,
ἐν ἣ ὑπέμεινε αὐτοὺς ὁ στόλος κατὰ κοινὴν αὐτῶν βουλὴν ἡμέρας ἑπτὰ,
- 3Mac 7:17 Or, étant arrivés à Ptolémaïs,
— qu'on appelle "la ville des roses", à cause de cette particularité du lieu —
où les attendait la flotte, selon le désir commun, pendant sept jours
- 3Mac 7:18 là, ils ont tenu un banquet de délivrance,
car le roi leur a accordé à chacun les moyens de rentrer dans leur maison.
- Sag 3: 9 οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήσουσιν ἀλήθειαν,
καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ·
ὅτι χάρις καὶ ἔλεος τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.
- Sg 3: 8 ... et le Seigneur régnera sur eux à jamais.
- Sg 3: 9 Ceux qui mettent en lui leur confiance comprendront la vérité
et ceux qui sont fidèles dans l'amour resteront-auprès-de lui,
car la grâce et la miséricorde sont pour ses saints et (sa) visite est pour ses élus.

- Mt. 15:32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς **προσμένουσίν** μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mt 15:32 Et Yeshou‘a, appelant à lui ses appreneurs, a dit : J’ai pitié de cette foule,
parce que voilà déjà trois jours qu’ils restent près de moi
et ils n’ont pas de quoi manger;
et, les renvoyer à jeun, je ne le veux pas,
de peur qu’ils ne défaillent sur la route.
- Mc 8: 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς **προσμένουσίν** μοι
καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule,
parce que voilà déjà trois jours qu’ils restent auprès de moi
et ils n’ont pas de quoi manger.
- Ac 11:23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη
καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας **προσμένειν** τῷ κυρίῳ,
- Act. 11:22 La nouvelle en est venue aux oreilles de l’Eglise établie à Jérusalem
et on a envoyé Barnabé à Antioche.
- Act. 11:23 Une fois arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, il s’est réjoui
et il les a exhortés tous à **rester** d’un cœur ferme **attachés** au Seigneur.
- Ac 13:43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς
ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς
ἔπειθον αὐτοὺς **προσμένειν** τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.
- Ac 13:43 Et quand l’assemblée s’est déliée {= séparée}
beaucoup de Juifs et de prosélytes adoreurs ont suivi Paul et Bar-Nabas
et ceux-ci, dans leurs entretiens avec eux,
les engageaient à **rester attachés** à la grâce de Dieu.
- Ac 18:18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι **προσμείνας** ἡμέρας ἱκανὰς
τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν,
καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας,
κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχὴν.
- Ac 18:18 Or Paul étant **resté** encore un certain nombre de jours,
(et) ayant pris congé des frères, s’embarquait pour la Syrie,
— et avec lui Priscilla et Aquilas —
après s’être fait tondre la tête à Kenchrées, (car) il avait fait un vœu.
- 1Tim 1: 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε **προσμεῖναι** ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν,
ἵνα παραγγείλης τισὶν μὴ ἕτεροδιδασκαλεῖν
- 1Tim 1: 3 Si je t’ai exhorté à **rester** à Ephèse, lors de mon départ pour la Macédoine,
c’est pour que tu prescribes à certains de ne pas enseigner une autre doctrine
- 1Tim 5: 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἠλπικεν ἐπὶ θεὸν
καὶ **προσμένει** ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
- 1Tim 5: 5 Celle qui est réellement veuve et qui reste toute seule,
elle met en Dieu son espoir
et elle **persévère** nuit et jour dans les demandes et les prières.

ὑφ-έχω *subir, supporter*°

2Ma 4:48 ταχέως οὖν τὴν ἄδικον *ζημίαν ὑπέσχον*
οἱ περὶ πόλεως καὶ δήμων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν προηγορήσαντες.

2Ma 4:48 *Aussitôt donc,*
ceux qui avaient pris la défense de la ville, du peuple et des objets sacrés
ont subi cette peine injuste.

Ps. 89:51 זָכַר אֲדֹנָי חֲרַפַּת עַבְדָּיָהּ שְׂאֵתִי בְּחִיקֵי כָּל־רַבִּים עַמִּים:

Ps 88:51 μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὄνειδισμού τῶν δούλων σου,
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἔθνων,

Ps 89:51 Souviens-Toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs ÷
et que je porte en mon sein tous les affronts des peuples
LXX≠ [de l'outrage que des nations nombreuses ont fait à tes serviteurs
et que je supporte° en mon sein].

Ps Sal 16:12 εὐδοκία δὲ μετὰ ἰλαρότητος στήρισον τὴν ψυχὴν μου·
ἐν τῷ ἐνισχύσαί σε τὴν ψυχὴν μου ἀρκέσει μοι τὸ δοθέν.

Ps Sal 16:13 ὅτι ἐὰν μὴ σὺ ἐνισχύσης, τίς ὑφέξεται παιδείαν ἐν πενίᾳ;

Ps Sal 16:14 ἐν τῷ ἐλέγχεσθαι ψυχὴν ἐν χειρὶ σαπρίας αὐτοῦ
ἢ δοκιμασία σου ἐν σαρκὶ αὐτοῦ καὶ ἐν θλίψει πενίας·

Ps Sal 16:15 ἐν τῷ ὑπομένειν δίκαιον ἐν τούτοις ἐλεηθήσεται ὑπὸ κυρίου.

PsSal 16:12 *D'une volonté bonne et joyeuse, affermis mon âme ;*
quand tu fortifies mon âme, ce que tu me donnes est suffisant.

PsSal 16:13 *Car si tu ne fortifiais toi-même,*
qui supporterait° la correction dans ce dénuement ?

PsSal 16:14 *L'âme (de l'homme) est tourmentée par sa corruption ;*
son épreuve° réside dans sa chair et dans l'angoisse du dénuement.

PsSal 16:15 *Supporter cela vaudra au juste la miséricorde du Seigneur.*

Lam. 5: 7 אָבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם [וְאֵינָם] אֲנַחְנוּ [וְאֲנַחְנוּ] עֲוֹנוֹתֵיהֶם סִבְּלָנוּ:

Lam. 5: 7 οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν·
ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

Lam. 5: 7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus ;
nous, nous portons leurs fautes [subissons leurs illégalités] !

Jude 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις,
τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι
καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας,
πρόκεινται δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

Jude 1: 7 Ainsi Sodome et Gomorrhe et les villes voisines
qui se sont prostituées de manière semblable à eux
et sont allées après une chair différente
gisent en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.